

Tradução do artigo neutro 'lo' na obra *Memorias de mis putas tristes*, de Gabriel García Márquez

Samuel Gebing¹; Kleber Eckert^{2*}

^{1,2}Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -
Campus Bento Gonçalves. Bento Gonçalves, RS, Brasil.

O tema do presente trabalho é, em sentido amplo, o artigo neutro 'lo' da língua espanhola, abordado numa perspectiva contrastiva com a língua portuguesa. O trabalho faz parte de um projeto de pesquisa intitulado "O artigo neutro lo da língua espanhola: tradução em obras literárias hispano-americanas", desenvolvido no *campus* Bento Gonçalves do IFRS. Trata-se de analisar as ocorrências desse artigo na obra *Memorias de mis putas tristes*, de Gabriel García Márquez e verificar como o artigo foi traduzido para o português, já que nesta língua existem, em tese, apenas artigos masculinos e femininos. Como fundamentação teórica, utilizou-se a análise contrastiva, cuja abordagem trata de contrastar duas ou mais línguas em algum aspecto estrutural, com destaque para as semelhanças e as diferenças que se registram entre elas. O trabalho justifica-se, em primeiro lugar, por aproximar diferentes áreas de estudos da linguagem, como a literatura, a linguística contrastiva e a tradução. Depois, a pesquisa justifica-se pelo ineditismo da abordagem, uma vez que não se localizou, até onde foi possível saber, nenhum trabalho ou publicação que enfocasse o artigo neutro 'lo' na perspectiva aqui apresentada. Os objetivos do trabalho são: analisar as formas de tradução do artigo neutro 'lo' para a língua portuguesa; avaliar as técnicas tradutórias empregadas; compreender todas as nuances semânticas que o artigo neutro 'lo' comporta; avaliar a manutenção ou a mudança de sentido do artigo neutro no processo de tradução. Para alcançar os objetivos propostos, seguiu-se a seguinte metodologia: leitura de textos teórico-analíticos da área da análise contrastiva, principalmente no confronto Português/Espanhol; estudo sistemático do artigo neutro 'lo' e elaboração de tabelas contrastivas acerca das possibilidades de tradução; leitura atenta da obra literária com destaque para a ocorrência do artigo neutro 'lo'; elaboração de tabelas contrastivas a partir da obra traduzida para o português; separação das ocorrências do artigo neutro de acordo com a classe gramatical da palavra que o sucede; análise das técnicas tradutórias empregadas pelo tradutor. Em relação aos resultados, foram analisados 86 casos de uso do neutro 'lo', com predomínio do artigo neutro seguido por pronome relativo e por adjetivo. Em menor quantidade, o artigo neutro seguido por advérbio, possessivo e preposição. Acerca das traduções, percebeu-se que o tradutor recorre, na maioria dos casos, a formas neutras ou genéricas existentes também em português, como os pronomes demonstrativos, por exemplo. Além disso, em algumas situações, observou-se que o neutro 'lo' é traduzido para 'o', o que, aparentemente, configura-se como um artigo masculino, mas numa análise mais pormenorizada, nota-se que existe, também em português, uma forma 'o' que não é masculina e que pode ser, portanto, considerada uma forma neutra. Por fim, é possível afirmar que não é tarefa fácil traduzir uma construção sintática para uma língua que, nem sempre, apresenta uma forma equivalente para expressar o que se disse na língua de origem.

Palavras-chave: artigo neutro 'lo'; análise contrastiva; tradução; *Memorias de mis putas tristes*.